

Pauliina Isomäki

Valkea tyrsky

for violoncello

1998



Music Finland

Copyright © by the Composer

All Rights Reserved

This preview may be copied
in any form or by any means
without permission of the composer

**For promotional
use only**

Music Finland

Valkean tyrskyn esittäjälle

Valkea tyrsky on sävelletty Timo Hanhisen tilauksesta hänen 50-vuotisjuhlakonserttiinsa. Musiikki on saanut innoituksensa Tuomas Anhavan kääntämistä japanilaisista tanka-runoista, jotka ovat kaikki kokoelmassa Oikukas tuuli. Anhava on antanut luvan painaa runot konserttiohjelmaan. Toivon, että runot ovat kuulijoiden luettavissa sarjaa esittäessä. Ei ole kuitenkaan tarkoitus, että niitä luettaisiin ääneen musiikin esittämisen yhteydessä.

To the performer of *White surf*

The music of *Valkea tyrsky*, *White surf*, is inspired by Japanese tanka poems. I have read these poems in Finnish translations made by Tuomas Anhava, who has given his permission to print the poems on concert program whe the suite is performed. It may be good for the listener to be able to read the poems, but they are not intended to be recited. I have translated the poems into English, but as a good translation would have required more profound literary skills, I suggest that you would try to find possibly existing professional translations.

White surf was commissioned by Timo Hanhinen.

19.7.2004



Pauliina Isomäki



1. Kas! Jo kävelen
kädet selän takana,
kumarruksissa.
Vanha mies. Mistä olen
oppinut tuon asennon?

Okuma Kotomichi (1798-1868)

2. Sataa lunta, ja
minä ymmärrän sen nyt:
tämä on vanhuus.
Kukaan ei tule käymään.
Ei ole mihin mennä.

Fujiwara no Teiko (1162-1241)

3. Minun hautani.
Ketekä ystävät sitten
tulevat käymään -
Kun makasin ja valvoin
yöt, minä laskin heitä.

Ochiai Naobumi (1861-1903)

4. Läpi maailman
katoavan kuin vaahto
on matkattava.
Minä kaipaen eniten
pientä kalavenettä.

Go-Daigo Tenno (1288-1339)

5. Kuin uni uneen
minä synnyin maailmaan
ja mieli on niin
kevyt: kuin kaste aamuun
minä kerran katoan.

Muso Kokushi (1275-1351)

6. Mitä jättäisin
perinnöksi kun lähten?

1. Alas! Already I walk
my hands behind my back,
hunched.
Old man. Where did I
learn this way to walk?

Okuma Kotomichi (1798-1868)

2. It is snowing, and
I understand it now:
this is old age.
Nobody comes to visit.
There is nowhere to go.

Fujiwara no Teiko (1162-1241)

3. My grave.
Which of my friends
will come and visit -
As I lay awake
the nights, I counted them.

Ochiai Naobumi (1861-1903)

4. Through this world
vanishing as foam
man must travel.
Most of all
I miss a small fishing boat.

Go-Daigo Tenno (1288-1339)

5. Like a dream into dream
I was born into this world
and my mind is so
light: as dew in the morning
I will once vanish.

Muso Kokushi (1275-1351)

6. What will my
legacy be when I leave?
Flowers for the spring,
cuckoo for the summer,
colorful leaves for the autumn.

Ryokan (1758-1831)

7. Now I have arrived
from the lands of men
at the end of the world.
Here a white surf
separates heaven and earth.

Sachio (1864-1913)



I VALKEA TYRSKY

P. ISOMÄKI 1998

MODERATO

Handwritten musical score for Moderato, featuring various dynamics and articulations.

Handwritten musical score for Moderato, featuring various dynamics and articulations.

Handwritten musical score for Moderato, featuring various dynamics and articulations.

Handwritten musical score for Moderato, featuring various dynamics and articulations.

Handwritten musical score for Moderato, featuring various dynamics and articulations.

II

LARGO

Handwritten musical score for Largo, featuring various dynamics and articulations.

Handwritten musical score for Largo, featuring various dynamics and articulations.

Handwritten musical score for Largo, featuring various dynamics and articulations.

Handwritten musical score for Largo, featuring various dynamics and articulations.

Handwritten musical score for Largo, featuring various dynamics and articulations.

THIS PREVIEW
IS IN LOW RESOLUTION

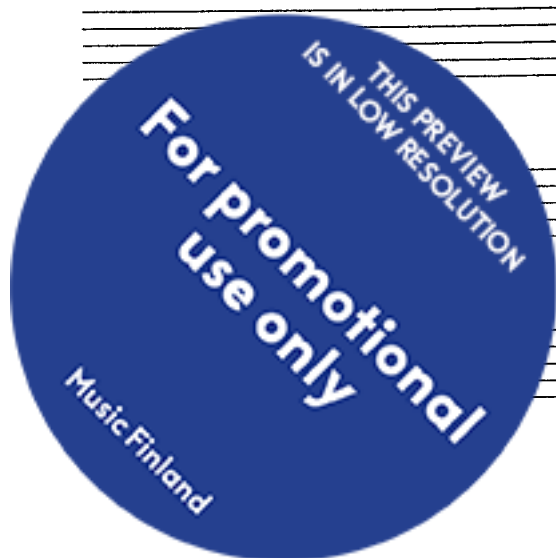
For promotional
use only

Music Finland

AGITATO

III

Handwritten musical score for a piece marked **AGITATO**. The score is written on ten staves, with the first seven staves containing musical notation and the last three staves being empty. The notation includes various musical symbols such as notes, rests, accidentals, and dynamic markings. The first staff begins with a treble clef, a key signature of one flat (B-flat), and a time signature of 3/4. The first measure is marked **ff** (fortissimo). The score includes several measures of music, with some measures containing triplets (indicated by a '3' below the notes). The notation is handwritten and includes various accidentals (sharps, flats, naturals) and dynamic markings (ff, mp, gliss.). The piece concludes with a double bar line on the seventh staff. The last three staves are empty.



IV

CON MOTO

TEN. A TEMPO

mp MENO MOSSO

dim.

p



ALLEGRETTO

PIZZ.

V

Handwritten musical score for a piece titled "ALLEGRETTO" in 2/4 time, marked "PIZZ." (pizzicato). The score is written on five staves. The first staff begins with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The notation includes various rhythmic values, accidentals (sharps, flats, naturals), and articulation marks (accents, slurs). The second staff features a triplet of eighth notes. The third staff continues the melodic line with slurs and accents. The fourth staff shows a sequence of eighth notes with slurs. The fifth staff concludes the piece with a double bar line. Below the handwritten score are three sets of empty five-line staves.

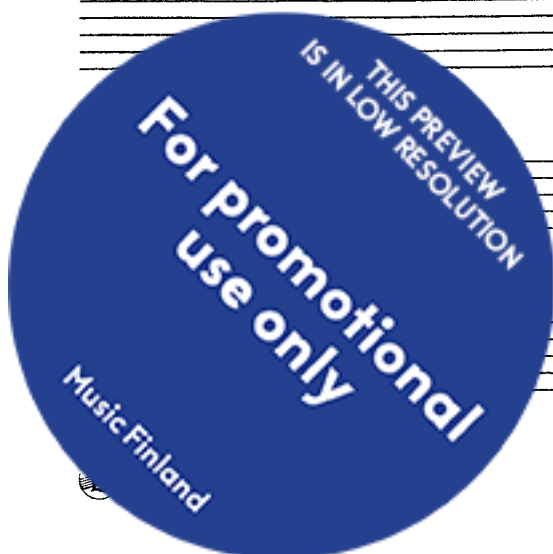
THIS PREVIEW
IS IN LOW RESOLUTION

For promotional
use only

Music Finland

ADA610

Handwritten musical score for "L'Espresso" by Giuseppe Verdi. The score is written on five staves. The first staff is in 3/4 time and marked "cantabile". The second staff is in 3/4 time and marked "gliss. sul g sul d" and "gliss.". The third staff is in 3/4 time and marked "piu mosso". The fourth staff is in 3/4 time and marked "Tempo I". The fifth staff is in 3/4 time and marked "rallentando". The score includes various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings.



VII

ADAGIO

Handwritten musical score for a piece titled "VII" in "ADAGIO" tempo. The score is written on a grand staff (bass and treble clefs) in 6/8 time. It features various musical notations including notes, rests, accidentals (sharps, flats, naturals), and dynamic markings. The first system contains two measures. The second system contains two measures. The third system contains two measures. The fourth system contains two measures. The score ends with a double bar line.

